

LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL (IA) COMO AYUDA Y NO ÚNICO SUSTITUTO EN LA TRADUCCIÓN

Wen-chun, Lan 藍文君
Universidad Nacional Chengchi

RESUMEN

La inteligencia artificial se refiere a la capacidad de una máquina de realizar tareas que normalmente requerirían de la inteligencia humana. Este artículo es una breve respuesta a las opiniones actuales de que con la aparición de la inteligencia artificial el trabajo y la profesión del traductor van a desaparecer. La razón que se aduce es que los programas de traducción que se están desarrollando gracias a la inteligencia artificial harán innecesario el esfuerzo personal para lograr una buena traducción. Es verdad que el desarrollo de la inteligencia artificial supone una revolución que está cambiando la manera de comunicarnos y relacionarnos, y que muchos trabajos puramente mecánicos como el conducir, los cajeros, la compra-venta por la red, las cadenas industriales, la investigación biológica y médica, etc.

desaparecerán. Sin embargo, en otros campos seguirán siendo valiosos e importantes. Tal es el caso del mundo de la traducción, porque, aunque tendrá que renovarse y adaptarse a los nuevos desarrollos de la IA, todo texto final de calidad tendrá que pasar por la selección de la inteligencia humana. Es un error creer que la inteligencia artificial podrá suplantar todo tipo de trabajo y que las máquinas nos van a dominar y dictar nuestro futuro. Al fin y al cabo, toda creación artificial nace de un creador humano. Aquí intentaremos brevemente exponer por qué el trabajo de traducción, aunque sí va a cambiar y renovarse, como es normal en todo proceso evolutivo, seguirá necesitando de la última selección y elección de la inteligencia humana natural.

Ante todo, conviene hacer una aclaración importante. Actualmente con el desarrollo de la inteligencia artificial y los nuevos programas de ayuda a la traducción, parece que en un futuro cercano muchos

de los problemas de los que vamos a hablar ya no existirán, porque la inteligencia artificial los resolverá automáticamente. No cabe duda de que estas nuevas herramientas y programas suponen una ayuda muy importante para el trabajo de traducción, pero lo que vamos a tratar en este artículo intentará mostrar que dichas novedades no solo no eliminarán al traductor humano, dejándolo todo controlado por algoritmos y funcionamiento automático del programa que usemos para traducir, sino que la intervención y ayuda de la inteligencia humana natural podrá mejorar y perfeccionar la traducción resultante que nos haya ofrecido la máquina. A lo largo del presente artículo iremos mostrando y probando esta afirmación, que quizás sea para algunos un poco atrevida.

También hay que aclarar que en este artículo no trataremos de la traducción oral o interpretación, ni de la traducción literaria o traducción escrita de textos largos de tipo creativo. Sobre la traducción simultánea o interpretación, tanto a nivel individual como en grupo, sabemos que está muy avanzada y aunque aún no es perfecta en unos pocos años contará con dispositivos y programas que facilitarán la interpretación y comunicación simultánea hasta el punto de no necesitar haber dedicado antes mucho tiempo a aprender idiomas. En cuanto a la traducción literaria, es decir el poder traducir textos de valor literario no puramente informativo o comercial, dada la rápida creación de programas de traducción que están apareciendo continuamente, presenta una complejidad mucho mayor, pero donde la inteligencia humana natural será una ayuda aún más importante para mejorar y pulir cualquier buena traducción lograda con inteligencia artificial. Así pues, nos centraremos solo en la traducción escrita de tipo divulgativo que busca comunicar un contenido nuevo de tipo temático, cultural, científico, filosófico, humorístico, etc.

1.- TRADUCIR ES SELECCIONAR Y ELEGIR

La traducción escrita no es únicamente un problema de vocabulario, sino también y sobre todo de elección y selección. Ante una palabra o una frase en chino siempre tendremos varias posibilidades de elección y de poder seleccionar lo que nos parece mejor en español. Nuestro conocimiento del idioma nos puede ofrecer varias soluciones y nosotros podemos seleccionar la que creemos mejor. En el caso de usar un programa de traducción con inteligencia artificial la situación, paradójicamente, se complica porque la solución (o soluciones) que se nos ofrecen las ha elegido la máquina, y desde nuestro punto de vista no siempre nos pueden parecer las mejores. Es decir, el uso de un programa de traducción no nos exime de tener que elegir y seleccionar lo que creemos que es lo mejor. Seguir siempre lo que el programa informático nos dice es muy cómodo, pero no necesariamente lo mejor. Si queremos ofrecer una traducción que nos guste y que responda al contexto completo del tema que estamos traduciendo, no podemos renunciar a una revisión y posible nueva selección de lo traducido. Por muy perfecto que sea el programa que usamos para traducir, siempre tenemos la posibilidad de seleccionar otra posibilidad, que puede ser aconsejada por la misma inteligencia artificial del programa o por nuestra inteligencia natural y que en algunas ocasiones puede ser más flexible y cerativa.

Pondremos dos ejemplos: uno de una frase corta y otro de un texto más largo.

Ejemplo 1:

你喝杯咖啡就可以提提神。

Una primera traducción sería: «Toma un café y te animarás», que respeta bien la sintaxis del chino .

Pero también podemos traducir:

- Una taza de café te reanimará.
- Tomar café te levantará el ánimo.
- Si tomas un poco de café te sentirás mejor.

Todas estas traducciones, y otras posibles, son correctas, pero depende del contexto y de la situación cuál nos parecerá la mejor elección. Es decir, el programa nos puede dar varias soluciones, todas buenas, pero somos nosotros, y no el programa, quien decide y selecciona lo que más nos gusta y nos parece mejor en tal contexto. Así, ¿quién decide, si en el contexto traducido, el verbo 提提神 es animar, reanimar, levantar el ánimo, sentirse mejor, etc.? Casi ningún programa informático, en el ejemplo 1 usará *si tomas un café te reanimarás*, pero una oración condicional aquí también es perfectamente admisible, aunque la frase original del chino no sea condicional. A veces el contexto es el que decide si usar una taza de café, un café, un poco de café, tomar café, etc. Y si hablamos de otras bebidas, la elección de 一杯 podría ser una copa, una copita, un vaso, un trago, etc. Si estamos hablando de un juego de té no es lo mismo que sea inglés, que usa tazas con asa; árabe, que usa vasos altos sin asa, o japonés, que usa tazas pequeñas y sin asa. Todas estas elecciones algunas veces no son importantes, pero otras según el contexto pueden ofrecer matices valiosos que indican ciertos cambios implícitos de sentido. En otras palabras, la elección de la palabra exacta que debemos usar en una traducción en que hablemos de tomar café, o té, o cerveza, o vino, no siempre es la que nos da el programa que usamos para traducir, sino que la última elección será nuestra inteligencia natural humana y nuestro dominio real de la lengua que manejamos.

Ejemplo 2:

Veamos ahora un texto más largo. Para ejemplificar solamente citamos las primeras líneas tomadas del discurso de aceptación del Premio

Nobel de Literatura del año 2000, Gao Xingjian (高行健), titulado «文學的理由: La razón de ser de la literatura»

Texto de Gao Xingjian: 我不知道是不是命運把我推上這講壇，由種種機緣造成的這偶然，不妨稱之為命運。上帝之有無且不去說，面對這不可知，我總心懷敬畏，雖然我一直自認為是無神論者。

- **Traducción de Google:** No sé si fue el destino lo que me empujó a este foro. Este accidente, provocado por varias oportunidades, bien podría llamarse destino. No digamos si Dios existe o no. Ante esta incognoscibilidad, siempre quedo asombrado, aunque siempre me he considerado ateo.
- **Traducción sin ayuda de IA.** No sé si ha sido el destino el que me ha traído a esta tribuna, pero, como varias afortunadas circunstancias han creado esta oportunidad, puedo llamarlo destino. Dejando de lado la discusión de la existencia de Dios y aunque siempre me he considerado ateo, enfrentado a lo desconocido siempre he tenido un gran respeto.
- **Traducción con ayuda de IA.** Ignoro si es el destino el que me ha traído a esta tribuna, pero bien podría asignar tal nombre al cúmulo de circunstancias que han hecho posible este acontecimiento fortuito. No entraré en disquisiciones acerca de la existencia de Dios; baste decir que, aun siendo ateo, siempre he profesado el más profundo respeto por lo desconocido.

En primer lugar, señalemos que una característica de cualquier traducción es que no pueden existir dos traducciones de un mismo texto exactamente iguales. Sean traducciones hechas por una persona, o por un programa informático, si son exactamente iguales, pensamos que ha habido plagio. El vocabulario usado no puede ser exactamente igual, la sintaxis mostrará cambios en el orden y colocación de las palabras y habrá expresiones idiomáticas muy selectivas. Basta examinar algunas de estas diferencias en los tres textos:

- Empujar a este foro/Traer a esta tribuna;
- Este accidente, provocado por varias oportunidades/Como varias afortunadas circunstancias han creado esta oportunidad/Cúmulo de circunstancias que han hecho posible este acontecimiento fortuito;
- No digamos si Dios existe o no/ Dejando de lado la discusión de la existencia de Dios/ No entraré en disquisiciones acerca de la existencia de Dios

Está claro que las tres traducciones se refieren al mismo texto y se pueden considerar correctas, pero no cabe duda de que podemos rehacer una traducción ideal para nosotros en la que seleccionemos el vocabulario y la manera de expresión que más nos convenga y mejor se adapte a la finalidad que queremos transmitir al lector. Podemos, sin traicionar nada del sentido original, reconstruir con otro vocabulario y sintaxis el texto original. Es decir, en un texto largo es imposible que pueda darse una única traducción. Esta imposibilidad de que dos textos traducidos sean exactamente iguales en el vocabulario, sintaxis, semántica y expresiones, nos lleva al punto inicial que queremos mostrar en este artículo de que siempre tendremos la posibilidad de una elección y selección de un texto final, y para ello la inteligencia natural humana, en muchos casos, puede ser la más importante para hacer esa última decisión.

Podemos ampliar más dicho punto con algunos ejemplos en que se muestra cómo la elección final de lo traducido sobrepasa el automatismo de la máquina y entra en el terreno de la elección humana guiada por nuestro conocimiento natural del idioma. El ideal aquí sería hacerlo con textos largos, pero en realidad cualquier texto sirve para mostrar esa capacidad de cómo nuestra inteligencia natural puede compaginarse con la inteligencia artificial para lograr una traducción lo más cercana posible a nuestro objetivo final. No solo la inteligencia artificial elimina

el trabajo personal, sino que con la ayuda de nuestra inteligencia natural podemos mejorar el texto originado solo con la primera. Ofrecemos cuatro ejemplos con tres posibles traducciones para nuestra elección o hasta reconstrucción según nuestras necesidades y objetivos.

Ejemplos:

- 1) 看新聞是我爸爸每天的例行公事。
 - a) *Ver las noticias es una rutina diaria de mi padre.*
 - b) *Mi padre tiene la costumbre diaria de ver las noticias.*
 - c) *La rutina diaria de mi padre es ver las noticias de la tele.*
- 2) 我們的目的相同。
 - a) *Tenemos la misma finalidad.*
 - b) *Nuestro objetivo es común*
 - c) *Compartimos igual propósito.*
- 3) 大多數的女孩子很在乎自己的外在。
 - a) *A la mayoría de las chicas les importa/les preocupa su aspecto externo/apariencia/figura.*
 - b) *La mayoría de las chicas se preocupan de/por su figura externa.*
 - c) *La mayoría de las chicas cuidan mucho su apariencia externa.*
- 4) 過馬路時要特別小心。
 - a) *Al pasar /Cuando se pasa la calle hay que tener mucho cuidado.*
 - b) *Cuando usted cruce la calle tiene que ser muy cuidadoso.*
 - c) *Ponga especial atención al atravesar la calle.*

Todas las traducciones anteriores son correctas y unas se acercan más y otras menos al original chino en su vocabulario, sintaxis y sentido. Lo que queremos mostrar aquí es que una única traducción lograda a través de cualquier programa informático con inteligencia artificial se puede mejorar con la ayuda de la inteligencia humana, y que el ideal no es llegar a un texto final en que ya no necesitemos la ayuda de la inteligencia artificial sino más bien conseguir una conjunción y trasvase de ambas inteligencias para poder lograr el texto que

el sujeto que traduce o escribe considera mejor según sus objetivos y expectativas.

2.- ORIGEN DE LOS PROBLEMAS

Cuando nos enfrentamos a un idioma nuevo podemos encontrar tres tipos de problemas: lo que es fácil de aprender y dominar; lo que es complicado pero que con constancia y práctica también podemos llegar a dominar, y lo que es difícil y quizás nunca lleguemos a dominar. Por ejemplo, para un sinohablante, un problema relativamente fácil es la pronunciación, un problema complicado es el sistema verbal, y un problema difícil es el uso del artículo. Los problemas fáciles y complicados son los que podemos dominar con tiempo y práctica, pero los problemas difíciles son los que por mucho que nos esforzamos casi nunca llegamos a entender cómo funcionan y cuáles son las reglas de su uso.

La imposibilidad de que un programa de traducción nos dé una traducción perfecta al primer intento, y la necesidad de que el traductor humano revise y perfeccione la traducción ofrecida por el programa nace de la diversidad gramatical y sintáctica de los diferentes idiomas que se manejan. En el caso del chino y del español, de los que llamamos problemas difíciles que influyen directamente en los errores cometidos por los alumnos sinohablantes a la hora de traducir al español, aunque podríamos elegir varios, nos fijaremos solo en uno que destaca por su dificultad: el uso del artículo.

3.- USO DE ARTÍCULO

El uso del artículo español es quizás el ejemplo más claro de algo que es difícil en el español, y uno de los problemas que más influye en una buena traducción o redacción. Aunque es imposible tratar de toda la problemática del uso del artículo, para entender mejor lo que explica-

remos más adelante, haremos un breve resumen del uso fundamental del artículo.

El artículo acompaña siempre a un nombre o sustantivo, y según sea el ámbito o campo semántico del nombre, necesitaremos usar o no artículo. No siempre hay reglas fijas para saber qué tipo de artículo usar o no usar en una determinada oración. Pero conviene aclarar que la dificultad se puede simplificar mucho si tenemos en cuenta una regla fundamental: el uso del artículo depende siempre del tipo de nombre que usemos en cada oración y los nombres o sustantivos los podemos dividir en cuatro grandes grupos:

1) Nombre determinado.

El nombre que usamos está claramente especificado y definido sin que se pueda aplicar a otro nombre. Por ejemplo, cuando digo *Me gusta tomar el café que hace mi mamá*, no me refiero a ningún otro café que el que hace mi mamá, es decir el nombre de café aquí está determinado y solo se refiere al que hace mi mamá. En este caso siempre usamos artículo determinado.

2) Nombre indeterminado.

Si por el contrario, hablo de un café que todavía no está claramente especificado, que se puede aplicar a varios nombres distintos, y sobre todo el oyente aún no lo tiene determinado ni especificado, debemos usar el artículo indeterminado. Si me dirijo a un amigo que no sabe que he comprado un coche y le digo *He comprado el coche*, se extrañará, porque no sabe de qué coche hablo. No puedo usar artículo determinado, sino indeterminado y debo decir *He comprado un coche*, para luego determinar de qué coche hablo. El artículo indeterminado indica un nombre de un tipo, clase, lugar, etc. que para el oyente aún

no está claramente determinado. En estos casos usamos el llamado artículo indeterminado.

3) Nombre genérico.

Cuando hablamos de un nombre genérico, es decir que abarca a todos los particulares y a todos los posibles individuos comprendidos en ese concepto, estamos usando un nombre genérico y el artículo determinado es obligatorio. Cuando decimos *El azúcar siempre da mucho gusto al café*, el nombre azúcar y el nombre café se usan en sentido genérico y abarcan todo tipo de azúcar y de café, y siempre hay que usar artículo determinado.

4) Nombre partitivo.

Hay veces en que usamos un nombre que no es determinado ni genérico, sino que se refiere solo a una parte, a un grupo de todo lo que abraza el nombre. Usamos en sentido partitivo el nombre y en este caso no usamos artículo de ningún tipo. Por ejemplo, si decimos *Nunca tomo café con azúcar* aquí el nombre azúcar y café están usados en sentido partitivo y no llevan artículo.

En chino no existe artículo, y hay que fijarse en el contexto o en otros elementos de la oración para determinar qué tipo de artículo español usaremos. Es decir, la gramática española en este tema del artículo es mucho más exacta que la china y cuando escribimos en español o traducimos al español tendremos que prestar mucha atención para usar bien el tipo de artículo necesario. Teniendo en cuenta los cuatro tipos de nombres que hemos señalado, vamos a analizar algunos ejemplos y según cada contexto qué tipo de artículo exige cada nombre.

1. 我想要咖啡，但不是美式咖啡。

1. Quiero café, pero que no sea un café americano.

En *quiero café*, el nombre está usado en sentido partitivo. No podemos querer todo el café del mundo, en sentido genérico. Por eso aquí no usamos artículo de ningún tipo. Luego especificamos algo más, pero sin llegar a una total determinación. Hay muchos tipos de café, pero lo dejamos indeterminado diciendo que no sea americano, por eso usamos el artículo. Si vemos el chino, en la traducción española también podríamos decir *que no sea café americano*, y entonces ya hablamos de un nombre partitivo (la parte del café que no es americano) y ya no usamos artículo.

2. 這家咖啡廳的咖啡很好喝。

2. El café de esta cafetería es riquísimo.

Aquí usamos café en sentido determinado y lleva artículo. Aunque en chino no hay ningún artículo, existe una determinación clara porque hablamos del *café de esta cafetería*, y no de otro café. En español es obligatorio el artículo determinado, que no existe en chino, aunque el contexto ya especifica claramente de qué café hablamos. Si no usáramos artículo, como en chino, diciendo **café de esta cafetería* sería una oración incorrecta en español.

3. 由於戰爭，咖啡現在非常昂貴。

3. El café está ahora muy caro por culpa de la guerra.

En esta oración estamos ante un nombre genérico, que abarca todo tipo de café y por eso es obligatorio el uso de artículo determinado. La explicación de por qué el café ahora está muy caro no influye en el uso del artículo, y aunque elimináramos la razón *por culpa de la guerra*, tanto en español como en chino sabemos que estamos hablando de un nombre genérico, que en español debe llevar artículo determinado. Es interesante advertir de paso que en inglés cuando se usa el nombre en

sentido genérico generalmente no se usa artículo, *Coffee is very expensive*, mientras que en español es obligatorio.

4. 我不喜歡咖啡，除了哥倫比亞咖啡。

4. No me gusta el café, excepto el café colombiano

Cuando en español el nombre hace el oficio de sujeto de la oración suele usar artículo determinado porque se está especificando tal nombre como sujeto de la oración y ya es una clara determinación. Por eso cuando usamos el verbo gustar y semejantes el sujeto lleva artículo. Si el sujeto es un infinitivo como en *me gusta tocar el piano* generalmente no se añade el artículo, pero si se añade puede indicar que se hace una distinción entre un acto en un momento dado, *me agrada mucho el fumar un puro de vez en cuando* y una acción de tipo repetitiva o de costumbre *me agrada fumar puros*.

5. 美式咖啡是一種淡的、無味的咖啡。

5. El café americano es un café muy aguado y con poco sabor.

El café americano usa artículo porque es un nombre determinado y específico. En chino se dice que es un tipo de café (一種) aguado y sin mucho sabor lo que se indica en español con un artículo indeterminado que habla de una clase, un tipo, una modalidad de café.

6. 我在家不喝咖啡，但在辦公室我通常早上喝一杯咖啡。

6. En mi casa no tomo café, pero en la oficina suelo tomar un café por la mañana.

No tomo café, usamos un nombre partitivo sin artículo y en la segunda parte de la oración, 一杯, en español se puede interpretar como numeral (uno), o como nombre indeterminado, ya que no se especifica ningún tipo o clase de café.

7. 咖啡，咖啡，我媽媽做的咖啡！

7. ¡Café, café, el que hace mi mamá!

咖啡，咖啡，我們家沒有別的東西可以喝的？

¡Café, café! ¿En esta casa no hay otra cosa para beber?

Cuando se usa un nombre en sentido exclamativo de admiración o disgusto, en español no usamos artículo.

CONCLUSIÓN

La literatura sobre la inteligencia artificial es cada día más abundante tratando una gran variedad de temas jurídicos, sociales y éticos. Aquí solo hemos señalado un punto que preocupa sobre todo al mundo académico y más concretamente en cómo va a influir en los programas y desarrollos de la creación de textos y en los posibles avances en el campo de la traducción. Y lo que hemos defendido es que el desarrollo tecnológico y el uso de la inteligencia artificial y los robots deben tratar no tanto de cómo estos avances van a sustituir al trabajo de las personas sino cómo podemos transformarlos en instrumentos complementarios. El tema no es sustituir, sino complementar. La inteligencia artificial y la inteligencia humana no se excluyen entre sí, y pueden y deben complementarse.

Está claro que la tecnología nos supera en muchos aspectos y no se trata de luchar contra ella sino en colaborar con ella. Esta colaboración es posible porque nuestra inteligencia humana es distinta de la inteligencia artificial. Y en vez de usar la inteligencia artificial solo para facilitar el trabajo humano logrando una máxima automatización, y quizás más comodidad, deberíamos usar nuestra inteligencia humana natural para evitar que nos controle la tecnología y abrir nuevas perspectivas para que con la unión de la inteligencia artificial y la humana conseguir potenciar la productividad de las personas y transformar su trabajo en algo menos mecánico y más satisfactorio.

Hemos intentado mostrar esta complementariedad en unos breves análisis sobre el tema de la traducción escrita, y hemos visto con algunos ejemplos que la mejora de la traducción no es solo un problema de tecnología sino sobre todo de elección y selección personal ejercida por nuestra inteligencia natural y complementada por la inteligencia artificial que nos brinda la tecnología. Nuestro problema no es que la técnica llegue a controlar nuestra vida, sino que nos estén convenciendo de que inevitablemente va a ser así cuando en realidad nuestra inteligencia natural tiene la posibilidad y la responsabilidad de elegir cómo, cuándo y dónde utilizar o no tecnologías automatizadas. Si realmente creemos que la inteligencia humana es creativa y sabemos que aún no hemos descubierto todas sus potencialidades, no deberíamos aceptar que acabaremos bajo el control de la inteligencia artificial.

BIBLIOGRAFIA

I. Breve selección de videos sobre la polémica sobre la inteligencia artificial.

El fin de la realidad. <https://www.youtube.com/>

La inteligencia artificial: riesgos y oportunidades en el mundo laboral
<https://www.youtube.com/>

Las polémicas sobre la inteligencia artificial. <https://www.youtube.com>

Riesgos de la inteligencia artificial: <https://iccsi.com.ar>

Ventajas e inconvenientes de la inteligencia artificial: <https://www.youtube.com> ventajas y peligros

II. Bibliografía relacionada con el artículo

Asociación de Academias de la Lengua Española. *Nueva gramática de la lengua española* (manual). Buenos Aires: Espasa. 2010

- Consejo de Beijing sobre la inteligencia artificial y la educación. Documento final de la Conferencia Internacional sobre la Inteligencia Artificial y la Educación «Planificación de la educación en la era de la inteligencia artificial: dirigir los avances». Beijing, 16 – 18 de mayo de 2019.
- Consejo de Europa. *Marco Común Europeo de Referencia para la Enseñanza de lenguas*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional. 2002.
- Fernández, S. «El uso del artículo en aprendices de español lengua extranjera». Actas I ASELE, 109-118, 1989. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/01/01_0257.pdf [Links].
- Fu Yutsui (傅玉翠) *Presencia y ausencia del artículo con el sustantivo español. Teoría básica y aplicaciones*. Caves Books Ltd., Taipéi, 2020.
- Lu Huichuan (盧慧娟). «El uso del artículo en el español. Errores e implicaciones pedagógicas». https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/08/08_0517.pdf
- Matte Bon, Francisco. *Gramática Comunicativa del español*. Madrid: Edelsa. 1995.
- Pérez Blanco, Francisco Javier, «La Inteligencia artificial en el ámbito académico». *Encuentros Catay*, n.37, Ediciones Catay, 2024.